

No. 28143

CZECHOSLOVAKIA
and
FRANCE

**Agreement on cooperation and exchanges in the field of
youth. Signed at Praghe on 13 Septemher 1990**

Authentic texts: Czech and French.

Registered by Czechoslovakia on 15 May 1991.

TCHÉCOSLOVAQUIE
et
FRANCE

**Accord sur la coopération et les échanges dans le domaine de
la jeunesse. Signé à Prague le 13 septembre 1990**

Textes authentiques : tchèque et français.

Enregistré par la Tchécoslovaquie le 15 mai 1991.

[CZECH TEXT — TEXTE TCHÈQUE]

**DOHODA MEZI VLÁDOU ČESKÉ A SLOVENSKÉ FEDERATIVNÍ
REPUBLIKY A VLÁDOU FRANCOUZSKÉ REPUBLIKY O SPO-
LUPRÁCI A VÝMĚNĚ V OBLASTI MLÁDEŽE**

Vláda České a Slovenské Federativní Republiky a vláda Francouzské republiky, dále jen "smluvní strany",

vedeny přáním dále rozvíjet dvoustranné vztahy,

přesvědčeny, že rozmach výměn a všestranných styků mezi mladými lidmi obou smluvních stran vytvářejí významný vklad pro upevnění jejich vztahů,

ve snaze dát nový podnět těmto výměnám,

berouce v úvahu Kulturní dohodu mezi vládou Československé socialistické republiky a mezi vládou Francouzské republiky podepsanou 26. října 1967,

se dohodly následovně:

Článek 1

1. Smluvní strany podporují rozvoj přátelských vztahů mezi mladými lidmi obou zemí zejména uskutečňováním setkání, výměn a prohlubování spolupráce v této oblasti na základě vzájemnosti.

2. Smluvní strany podporují spolupráci a navazování přímých vztahů mezi mládežnickými sdruženími, jakož i mezi orgány státní a místní správy i organizacemi a institucemi odpovědnými za oblast mládeže.

3. Spolupráce a výměny v oblasti mládeže se uskutečňují bez rozdílu sociálního původu, politické příslušnosti, ras y nebo náboženského vyznání.

4. Spolupráce a výměny v oblasti mládeže se týkají mladých lidí až do věku 26 let bez ohledu na jejich členství v mládežnických sdruženích.

Tato věková hranice se nevztahuje na odborníky, pedagogy, kulturní a organizační pracovníky odpovědné za oblast mládeže.

Článek 2

Smluvní strany napomáhají spolupráci a výměně v oblasti mládeže, zejména pokud jde o:

- vzájemné poznávání kultury, civilizace a způsobu života v každé z obou zemí
- demokracii a lidská práva
- solidaritu a humanitární otázky
- vzdělávání a především výuku jazyků
- uměleckou, sportovní a zájmovou činnost ve volném čase
- ochranu a rozvoj kulturního dědictví
- ochranu životního prostředí a přírody
- mimoškolní vědeckou a technickou činnost

- základ ekonomických otázek a podnikatelské činnosti
- školení odborníků a odpovědných pracovníků ve sdruženích mládeže a specialistů v oblasti mládeže
- výměnu informací a zkušeností a uskutečňování společných studií a výzkumů v oblasti mládeže
- poskytování informací mladým lidem.

Článek 3

Mládežnická sdružení, školy a instituce specializované v oblasti mládeže iniciují programy spolupráce a výměn. Vytvářejí, uskutečňují je a berou na sebe odpovědnost za jejich provádění.

Článek 4

Smluvní strany se zavazují napomáhat a usnadňovat spolupráci škol za účelem naplnění cílů této dohody, a to především:

- přímou spolupráci mezi školami
- výměnami skupin žáků doprovázených svými pedagogy v rámci družebních styků škol
- dopisováním mezi žáky.

Článek 5

Účastníci výměny mládeže jsou ubytováni zejména v zařízeních určených pro mladé lidi, jako např. rekreační střediska, mládežnické ubytovny a v podobných zařízeních, jakož i v rodinách.

Článek 6

Smluvní strany usilují o to, aby do výběru účastníků výměn podle bydliště a do výběru místa, v nichž se budou konat výměnné akce, byly vyváženě zahrnuty všechny regiony každé země.

Článek 7

Výměny mládeže uskutečňované na základě této dohody jsou organizovány na zásadě reciprocity, bez devizového vybavení a v souladu s předpisy přijímající země.

Přijímající mládežnická sdružení nebo instituce uhradí:

- náklady pobytu (ubytování, stravování, kapesné)

- náklady na vnitrostátní dopravu a další náklady spojené s uskutečňovaným programem.

Vysílající mládežnická sdružení nebo instituce uhradí cestovní náklady z místa bydliště do místa konání výměny a zpět, včetně nákladů na pojištění spojených s touto mezinárodní dopravou.

Vláda České a Slovenské Federativní Republiky zajišťuje bezplatnou lékařskou péči francouzským účastníkům výměn po dobu pobytu na československém území pro případ náhlého onemocnění a úrazu a dbá, aby byli pojištěni proti rizikům spojeným s občanskoprávní odpovědností.

Vláda Francouzské republiky dbá, aby po dobu pobytu československých účastníků výměn na francouzském území francouzská mládežnická sdružení a instituce sjednaly v jejich prospěch pojištění pro případ náhlého onemocnění a úrazu a pojistily je proti rizikům spojeným s občanskoprávní odpovědností.

Mládežnická sdružení nebo instituce, kterých se programy výměn a spolupráce týkají, mohou využívat pomocí smluvních stran v souladu s vnitrostátními předpisy každé země.

Článek 8

Smluvní strany vytvoří Smíšený výbor, který je pověřený uskutečňováním této dohody a zajišťuje koordinační činnost v oblasti výměn mládeže.

Složení Smíšeného výboru bude ustanovenno diplomatickou cestou do dvou měsíců po vstupu této dohody v platnost. Smíšený výbor vypracuje svůj vnitřní řád a programy výměn a spolupráce.

Smíšený výbor informuje o svých programech Smíšenou komisi zřízenou podle článku 21 Kulturní dohody mezi vládou Československé socialistické republiky a vládou Francouzské republiky ze dne 26. října 1967.

Článek 9

Výměny mladých lidí za účelem pracovní činnosti či odborné a vědecké stáže, jakož i činnost v oblasti vrcholového sportu, nejsou předmětem této dohody.

Článek 10

Každá smluvní strana písemně oznámí druhé smluvní straně, že byly splněny ústavní náležitosti nutné pro vstup této dohody v platnost. Dohoda vstoupí v platnost dnem přijetí druhého písemného oznámení.

Tato dohoda je uzavřena na pětileté období. Poté bude její platnost mlčky prodlužována na dobu neomezenou, pokud jí jedna ze smluvních stran kdykoliv nevypoví v jednorocní lhůtě.

Dáno v Praze, 13. září 1990 ve dvou vyhotoveních česky a francouzsky, přičemž obě znění mají stejnou platnost.

Za vládu
České a Slovenské
Federativní Republiky:

[Signed — Signé]¹

Za vládu
Francouzské republiky:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by Jiří Dienstbier — Signé par Jiří Dienstbier
² Signed by Roland Dumas — Signé par Roland Dumas.

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE TCHÈQUE ET SLOVAQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE SUR LA COOPÉRATION ET LES ÉCHANGES DANS LE DOMAINE DE LA JEUNESSE

Le Gouvernement de la République Fédérative Tchèque et Slovaque et le Gouvernement de la République Française, dénommés ci-après "les Parties contractantes";

désireux de donner un développement accru à leurs relations bilatérales;

convaincus que l'essor des échanges et des contacts sous de multiples formes entre les jeunes des deux Etats constitue une contribution importante au resserrement de leurs relations;

désireux de conférer à ces échanges une impulsion nouvelle;

considérant l'Accord culturel entre le Gouvernement de la République Socialiste Tchécoslovaque et le Gouvernement de la République Française, signé le 26 octobre 1967²;

sont convenus de ce qui suit:

ARTICLE 1

1. Les Parties contractantes encouragent le développement, sur une base de réciprocité, des relations d'amitié entre les jeunes des deux pays notamment par la réalisation de rencontres et d'échanges et

¹ Entré en vigueur le 6 février 1991, date de réception de la dernière des notifications (des 26 décembre 1990 et 6 février 1991) par lesquelles les Parties contractantes se sont informées de l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises, conformément à l'article 10.

² Nations Unies, *Recueil des Traité*, vol. 815, p. 45.

par l'approfondissement de la coopération dans le domaine de la jeunesse.

2. Les Parties contractantes soutiennent la coopération et les relations directes entre les associations de jeunesse ainsi qu'entre les organes de l'administration de l'Etat et des collectivités locales et les organisations et les institutions compétentes dans le domaine de la jeunesse.

3. La coopération et les échanges dans le domaine de la jeunesse se font sans discrimination fondée sur l'origine sociale, ni sur l'appartenance politique, ni sur la race ou la religion.

4. La coopération et les échanges dans le domaine de la jeunesse concernent les jeunes jusqu'à l'âge de 26 ans qu'ils soient membres ou non d'associations de jeunesse.

Cette limite d'âge ne s'applique pas aux experts, formateurs, cadres des associations et des administrations compétentes dans le domaine de la jeunesse.

ARTICLE 2

Les Parties contractantes favorisent la coopération et les échanges dans le domaine de la jeunesse en ce qui concerne:

- la découverte mutuelle de la culture, des civilisations et des modes de vie de chacun des deux pays,
- la démocratie et les droits de l'homme,
- la solidarité et les questions humanitaires,
- l'éducation, en particulier l'enseignement des langues,

- les activités de loisirs artistiques, de loisirs sportifs et de loisirs d'esprit,
- la protection et la restauration du patrimoine,
- la protection de l'environnement et de la nature,
- les activités scientifiques et techniques extra-scolaires,
- l'initiation aux questions économiques et à la vie des entreprises,
- la formation des cadres et responsables des associations de jeunesse et des spécialistes des questions de jeunesse
- l'échange d'informations et d'expériences et la poursuite d'études et de recherches communes sur les questions de jeunesse,
- la mise à disposition d'informations pour les jeunes.

ARTICLE 3

Les associations de jeunesse, les établissements scolaires et les institutions spécialisées dans le domaine de la jeunesse ont l'initiative des programmes de coopération et d'échanges. Ils les établissent, les réalisent et assurent la responsabilité de leur exécution.

ARTICLE 4

Les Parties contractantes s'engagent à promouvoir et faciliter la coopération des établissements scolaires afin de réaliser les objectifs du présent accord, notamment sous les formes suivantes:

- la coopération directe entre établissements scolaires,
- l'échange, dans le cadre des appariements scolaires, de groupes d'élèves accompagnés de leurs professeurs,
- la correspondance entre élèves.

ARTICLE 5

Les participants aux échanges de jeunes sont notamment hébergés dans les établissements destinés aux jeunes tels que les centres de loisirs, les auberges de jeunesse et les autres établissements du même type ainsi que dans les familles.

ARTICLE 6

Les Parties contractantes s'efforcent de réaliser les échanges de façon équilibrée entre toutes les régions de leurs pays, en ce qui concerne aussi bien l'origine géographique des participants que le lieu de réalisation de ces échanges.

ARTICLE 7

Les échanges de jeunes réalisés conformément à cet accord sont organisés sur la base de la réciprocité, sans apport de devises et en conformité avec la réglementation du pays d'accueil.

L'association ou l'établissement d'accueil prend à sa charge:

- les frais de séjour (hébergement, nourriture, argent de poche),

- les frais de transports intérieurs et les autres frais liés à l'exécution du programme.

L'association de jeunesse ou l'institution d'envoi prend à sa charge les frais de transport aller et retour depuis le lieu d'origine jusqu'au lieu de réalisation de l'échange, y compris les frais d'assurance relative à ce transport international.

Le Gouvernement de la République Fédérative Tchèque et Slovaque, pour la durée du séjour des participants français aux échanges de jeunes sur le territoire tchécoslovaque, leur assure la gratuité des soins médicaux en cas de maladie aigüe et d'accident, et veille à ce qu'ils soient couverts par une assurance contre les risques liés à la responsabilité civile.

Le Gouvernement de la République Française, pour la durée du séjour des participants tchécoslovaques aux échanges de jeunes sur le territoire français, veille à ce que les associations de jeunesse et institutions françaises d'accueil souscrivent en leur faveur une assurance-maladie aigüe et accident, et les couvrent par une assurance contre les risques liés à la responsabilité civile.

Les associations de jeunesse et institutions concernées par les programmes d'échanges et de coopération peuvent bénéficier d'une aide des Parties contractantes, conformément aux dispositions juridiques de chaque pays.

ARTICLE 8

Les Parties contractantes instituent un comité mixte, qui est chargé de l'application du présent accord et assure la coordination des programmes de coopération et d'échanges dans le domaine de la jeunesse.

La composition du comité mixte est fixée par la voie diplomatique dans les deux mois suivant l'entrée en vigueur du présent accord. Le comité mixte élabore son règlement intérieur et les programmes d'échanges et de coopération.

Le comité mixte fait rapport sur les programmes à la Commission mixte instituée à l'article 21 de l'Accord culturel entre le Gouvernement de la République Socialiste Tchécoslovaque et le Gouvernement de la République Française, signé le 26 octobre 1967.

ARTICLE 9

Les échanges de jeunes réalisés pour l'exercice d'une activité ou d'un stage professionnel ou scientifique ainsi que les activités liées à la pratique d'un sport de haut niveau ne relèvent pas du présent accord.

ARTICLE 10

Chaque Partie contractante notifie à l'autre l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises en ce qui la concerne pour l'entrée en vigueur du présent accord. Le présent accord entre en vigueur le jour de la réception de la seconde notification.

Le présent accord est conclu pour une durée de cinq ans. Il est renouvelable par tacite reconduction pour une durée illimitée sauf dénonciation écrite par l'une des Parties contractantes à tout moment avec un préavis d'un an.

Fait à Prague, le 13. septembre 1990, en deux exemplaires en langue tchèque et française, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République Fédérative
Tchèque et Slovaque :

[Signé — Signed]¹

Pour le Gouvernement
de la République Française :

[Signé — Signed]²

¹ Signé par Jiří Dienstbier — Signed by Jiří Dienstbier.
² Signé par Roland Dumas — Signed by Roland Dumas.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE CZECH AND SLOVAK FEDERAL REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC ON COOPERATION AND EXCHANGES IN THE FIELD OF YOUTH

The Government of the Czech and Slovak Federal Republic and the Government of the French Republic, hereinafter called "the Contracting Parties";

Desiring to develop further their bilateral relations;

Convinced that the increase in exchanges and contacts of various forms between young people of the two States constitutes a significant contribution to the strengthening of their relations;

Desiring to give a new impetus to these exchanges;

Considering the Cultural Agreement between the Government of the Czechoslovak Socialist Republic and the Government of the French Republic, signed on 26 October 1967;²

Have agreed as follows:

Article 1

1. The Contracting Parties shall encourage the development, on a reciprocal basis, of friendly ties between the young people of the two countries, in particular by conducting meetings and exchanges and by increasing cooperation in the field of youth.

2. The Contracting Parties shall promote cooperation and direct relations between youth associations, and between the administrative bodies of the State and of local authorities and the competent organizations and institutions in the field of youth.

3. Cooperation and exchanges in the field of youth shall be conducted without discrimination as to social origin, political affiliation, race or religion.

4. Cooperation and exchanges in the field of youth shall concern young people up to the age of 26, irrespective of whether they are members of youth associations.

This age-limit shall not apply to experts, trainers and staff of competent associations and administrations in the field of youth.

Article 2

The Contracting Parties shall promote cooperation and exchanges in the field of youth with regard to:

¹ Came into force on 6 February 1991, i.e., the date of receipt of the last of the notifications (of 26 December 1990 and 6 February 1991) by which the Parties informed each other of the completion of the required constitutional procedures, in accordance with article 10.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 815, p. 45.

- Acquisition of mutual knowledge of the culture, civilization and way of life of each of the two countries;
- Democracy and human rights;
- Solidarity and humanitarian questions;
- Education, particularly the teaching of languages;
- Artistic, sporting and intellectual leisure activities;
- Protection and restoration of the national heritage;
- Protection of the environment and nature;
- Extra-curricular scientific and technical activities;
- Introduction to economic affairs and the business world;
- Training of staff and leaders of youth associations and specialists on youth issues;
- Exchange of information and experience and the pursuit of joint studies and research on youth issues;
- Dissemination of information for young people.

Article 3

Youth associations, educational establishments and specialized institutions in the field of youth shall initiate cooperation and exchange programmes. They shall establish and draw up the programmes and assume responsibility for their implementation.

Article 4

The Contracting Parties shall undertake to promote and facilitate cooperation between educational establishments in order to achieve the objectives of this Agreement, particularly in the following ways:

- Direct cooperation between educational establishments;
- The exchange of groups of students accompanied by their teachers, within the context of school twinning;
- Correspondence between students.

Article 5

Participants in exchanges of young people shall, in particular, be accommodated in youth-oriented establishments, such as leisure centres, youth hostels and other establishments of the same type, and with families.

Article 6

The Contracting Parties shall seek to ensure that all regions of their countries are equally represented in the exchanges, as regards both the geographical origin of the participants and the places involved in the exchanges.

Article 7

Exchanges of young people conducted pursuant to this Agreement shall be organized on a reciprocal basis, without involving any currency contributions and in accordance with the regulations of the host country.

The host association or establishment shall be responsible for:

- Living expenses (accommodation, food, pocket money);
- Internal transport costs and other expenses related to the implementation of the programme.

The youth association or sending institution shall pay the costs of return travel between the place of origin and the place where the exchange is to take place, including insurance costs related to this international transport.

The Government of the Czech and Slovak Federal Republic shall ensure that for the duration of their stay in Czechoslovak territory, French participants in exchanges of young people receive free medical care in the event of acute illness and accident and are insured against civil liability risks.

The Government of the French Republic shall ensure that for the duration of the stay in French territory of Czechoslovak participants in exchanges of young people, the French host youth associations and institutions insure them against acute illness and accident and against civil liability risks.

Youth associations and institutions involved in exchange and cooperation programmes may receive assistance from the Contracting Parties, in accordance with the legal provisions of each country.

Article 8

The Contracting Parties shall establish a joint committee to implement this Agreement and ensure coordination of the cooperation and exchange programmes in the field of youth.

The composition of the joint committee shall be determined through the diplomatic channel during the two months following the entry into force of this Agreement. The joint committee shall draw up its rules of procedure and the exchange and cooperation programmes.

The joint committee shall report on the programmes to the joint Commission established under article 21 of the Cultural Agreement between the Government of the Czechoslovak Socialist Republic and the Government of the French Republic, signed on 26 October 1967.

Article 9

Exchanges of young people conducted with a view to undertaking a professional or scientific activity or course and activities related to the practice of a high-level sport shall not fall within the scope of this Agreement.

Article 10

Each Contracting Party shall notify the other of the completion of the constitutional procedures required for the entry into force of this Agreement. This Agreement shall enter into force on the day of receipt of the second such notification.

This Agreement is concluded for a term of five years. It shall be renewable by tacit agreement for an unlimited period unless either Contracting Party at any time gives one year's written notice of termination.

DONE at Prague on 13 September 1990, in two copies in the Czech and French languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Czech and Slovak
Federal Republic:
[JIRÍ DIENSTBIER]

For the Government
of the French Republic:
[ROLAND DUMAS]
